

Salvatore Rajmondo

KEPHALOIDION

in una notte di dicembre a Cefalù



 **Accademia** ²⁰⁰⁵
Edizioni Musicali

Kephaloidion

Notte di Dicembre a Cefalù

(nome Greco di Cefalù)

Per le vie e viuzze della mia Cefalù, fin dai primi anni del novecento, nei giorni che precedono il Santo Natale, tra i suoni del vento, della pioggia e dello sciabordio delle onde, puoi sentirla.

Da piccolo, in quel periodo, quando di notte la udivo, mi precipitavo giù dal letto e mi lasciavo cullare da quella dolce melodia, dalle sue note e dalle sue parole.

Crescendo, da ragazzo, anch'io percorrevo i vicoli del mio paese, intonandola...

É la "*Ninnaredda*", un canto strofico con introduzione musicale in cui i personaggi, i musicisti e la gente del paese rendono omaggio, con i loro doni, al "*Bambineddu*" appena nato, manifestandogli il loro amore e la loro adorazione. Il testo, nato probabilmente da una antica novena di origini popolari, veniva accompagnato dalla musica composta da Rocco Cambiasi.

In questa rielaborazione ho voluto dare la mia visione della melodia della "*Ninnaredda*". Ho collocato, idealmente, il brano in un periodo in cui le vie del centro storico del borgo marinaro erano percorse unicamente a piedi, oppure a dorso di mulo.

Giocando con ritmi e atmosfere diverse, date dal connubio di alcuni impasti sonori, ho rielaborato la "*Ninnaredda*", utilizzando alcuni suoni della natura. E così, alla melodia ed alle parole ho inserito il suono del vento e del mare; ed è così che al ticchettio della pioggia si affianca il rintocco delle campane, al rumore degli zoccoli dei muli si mescola quello delle onde del mare che si infrangono tra gli scogli. Il tutto cercando di rievocare una notte di dicembre, di tanti anni fa, tra le stradine di Cefalù.

Introduzione e traduzione di

Clelia Castorina

Kephaloidion

December night in Cefalù

(Greek name of Cefalù)

In the small streets of my Cefalù, since the early years of the twentieth century, in the days preceding Holy Christmas, among the sounds of the wind, the rain and the lapping of the waves, you can hear it.

As a child, in that period, when I heard it at night, I rushed out of bed and let myself be lulled by that sweet melody, its notes and its words.

Growing up, as a boy, I too walked the streets of my town, singing it...

It's the "*Ninnaredda*", a strophic song with a musical introduction in which the characters, the musicians and the people of the town pay homage, with their gifts, to the newborn "*Bambineddu*", showing him their love and adoration. The text, probably born from an ancient *novena* of popular origins, was accompanied by music composed by Rocco Cambiasi.

In this reworking I wanted to give my vision of the melody of "*Ninnaredda*". I ideally placed the song in a period in which the streets of the historic center of the seaside village were walked only by foot or on the back of a mule.

Playing with different rhythms and atmospheres, given by the combination of some sound mixtures, I reworked the "*Ninnaredda*", using some sounds of nature. And so, I added the sound of the wind and the sea to the melody and the words; and so it is that the ticking of the rain is accompanied by the tolling of the bells, the sound of the mules' hooves is mixed with that of the sea waves crashing among the rocks. All trying to recall a December night, many years ago, among the streets of Cefalù.

Introduction and traduction by
Clelia Castorina

Kefalidion

Noche de diciembre en Cefalú

(nombre griego de Cefalú)

Por las calles y los callejones de mi Cefalú, desde los primeros años del siglo XX, en los días que preceden a la Santa Navidad, entre los sonidos del viento, de la lluvia y del chapoteo de las olas, se puede oírlo.

Cuando era niño, en esa época, cuando la escuchaba por las noches, salía corriendo de la cama y me dejaba arrullar por esa dulce melodía, sus notas y sus palabras.

Al crecer, cuando era chico, yo también caminaba por las calles de mi pueblo, cantándola...

Se trata de la "*Ninnaredda*", un canto estrófico con introducción musical en el que los personajes, los músicos y la gente del pueblo rinden homenaje, con sus regalos, al recién nacido "*Bambineddu*", mostrándole su amor y adoración. El texto, probablemente nacido de una antigua novena de origen popular, fue acompañado por música compuesta por Rocco Cambiasi.

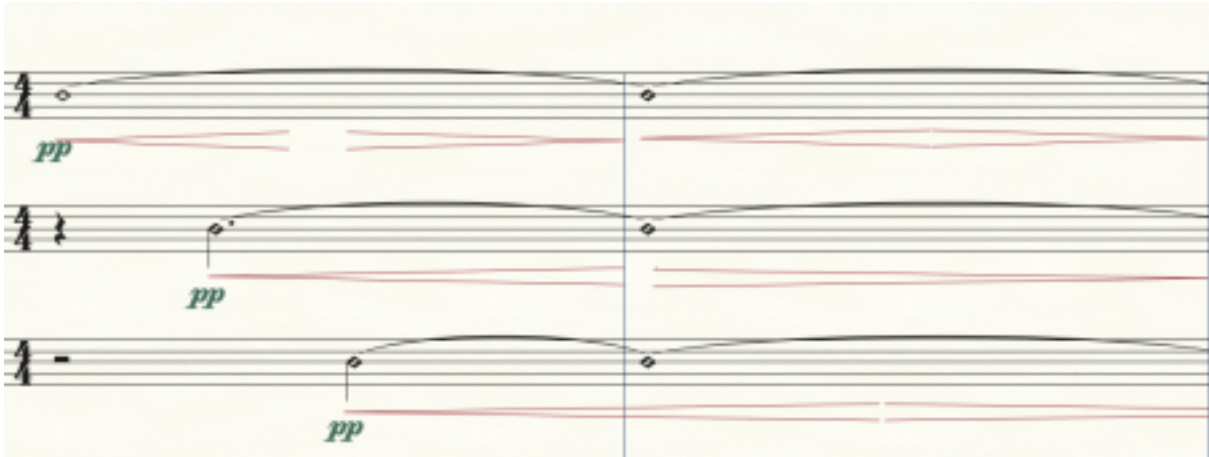
En esta reelaboración quise dar mi visión de la melodía "*Ninnaredda*". Idealmente ubiqué la canción en una época en la que las calles del centro histórico del pueblo costero se recorrían únicamente a pie o a lomos de mula.

Jugando con diferentes ritmos y atmósferas, dadas por la combinación de algunas mezclas sonoras, reelaboré la "*Ninnaredda*", utilizando algunos sonidos de la naturaleza. Y así, agregué el sonido del viento y del mar a la melodía y a la letras musicales; y es así que el tictac de la lluvia se acompaña del tañido de las campanas, el sonido de los cascos de las mulas se mezcla con el de las olas del mar rompiendo entre las rocas. Todos intentando recordar una noche de diciembre, hace muchos años, entre las calles de Cefalú.

Introducción y traducción de
Clelia Castorina

Leggenda

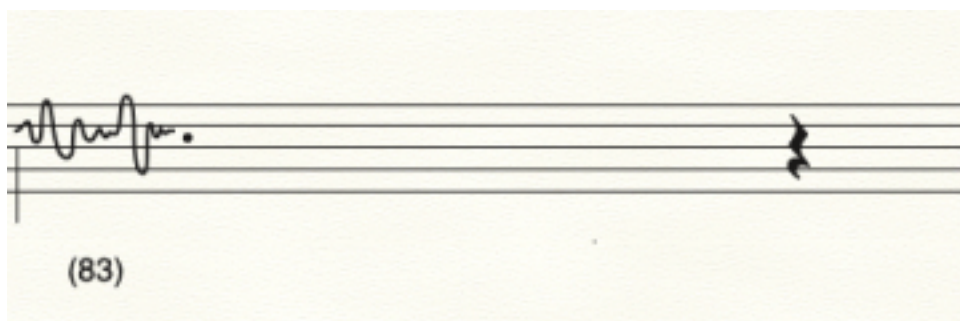
Soffi all'interno dello strumento.



Suona liberamente col bocchino e glissa il suono verso il basso, imitando l'urlo dei gabbiani.



Produrre un suono con delle catene..



Organico:

1 Ottavino
2 Flauti
1 Oboe
1 Corno Inglese
1 Fagotto
1 Controfagotto
4 Clarinetto 1 Sib
4 Clarinetto 2 Sib
4 Clarinetto 3
1 Clarinetto Basso
2 Sax Contralti
1 Sax Tenore
1 Sax Baritono
3 Trombe Sib
4 Corni Fa
2 Tromboni
1 Trombone Basso
1 Euphonium
2 Tube
2 Violoncelli
1 Contrabbasso
1 Rullante
1 Timpani
1 Xylophone
1 Percussion
1 Campane Tubolari
1 Temple Blocks

KEPHALOIDION

in una notte di dicembre a Cefalù

Rajmondo Salvatore

Moderato 4/4 - 115

Ottavino

Flauto

Flauto

Oboe

Corno Inglese

Fagotto

Controfagotto

Clarinetto in sib 1

Clarinetto in sib 2

Clarinetto in sib 3

Clarinetto Basso

Sassofono Contralto 1

Sassofono Contralto 2

Sassofono Tenore

Sassofono Baritono

Tromba in sib 1

Tromba in sib 2

Tromba in sib 3

Corno in Fa 1

Corno in Fa 2

Corno in Fa 3

Corno in Fa 4

Trombone 1

Trombone 2

Trombone Basso

Eufonio

Tuba

Violoncello I

Violoncello II

Contrabbasso

Rullante

Timpani

Percussioni

Xilofono

Campane tubolari

Temple Blocks

This page of a musical score, numbered 8, contains 28 staves for various instruments. The instruments listed on the left are: Oboe (Ott.), Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Cl. Sib 1), Clarinet in B-flat (Cl. Sib 2), Clarinet in B-flat (Cl. Sib 3), Clarinet in B-flat (Cl. B.), Saxophone Alto 1 (Sax. A. 1), Saxophone Alto 2 (Sax. A. 2), Saxophone Tenor (Sax. T.), Saxophone Baritone (Sax. Bar.), Trombone 1 (Tbn. 1), Trombone 2 (Tbn. 2), Trombone Bass (Tbn. B.), Euphonium (Euf.), Tuba, Violin I (Ve. I), Violin II (Ve. II), Double Bass (D.B.), Snare Drum (Rull.), Tom-tom (Timp.), Percussion (Perc.), Xylophone (Xil.), and Cymbal (Cmp. T.). The score is written in a common time signature (C) and includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *ff* (fortissimo). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and slurs.

This page of a musical score contains the following instruments and parts:

- Woodwinds:** Flute 1 (Fl. 1), Flute 2 (Fl. 2), Oboe (Ob.), Clarinet in G (C. Ing.), Clarinet in F (Cf. G.), Clarinet in Bb (Cl. Sib. 1), Clarinet in Bb (Cl. Sib. 2), Clarinet in Bb (Cl. Sib. 3), Clarinet in Bb (Cl. B.), Saxophone Alto 1 (Sax. A. 1), Saxophone Alto 2 (Sax. A. 2), Saxophone Tenor (Sax. T.), Saxophone Baritone (Sax. Bar.).
- Brass:** Trombone in Bb (Tbn. Sib. 1), Trombone in Bb (Tbn. Sib. 2), Trombone in Bb (Tbn. Sib. 3), Trumpet 1 (Cr. 1), Trumpet 2 (Cr. 2), Trumpet 3 (Cr. 3), Trumpet 4 (Cr. 4), Trombone 1 (Tbn. 1), Trombone 2 (Tbn. 2), Trombone Bass (Tbn. B.), Euphonium (Euf.), Tuba.
- Strings:** Violin I (Ve. I), Violin II (Ve. II), Double Bass (D.B.).
- Percussion:** Snare Drum (Rull.), Tom-tom (Timp.), Percussion (Perc.), Xylophone (Xil.), Cymbal (Cmp. T.), Triangle (T. Bl.).

Key musical markings include dynamics such as *pp*, *p*, and *mp*, and performance instructions like *Rumore di catene* (chain noise) for the percussion part.

171

Ott. Fl. Fl. Ob. C. Ing. Fg. Cfg. Cl. Sib. 1 Cl. Sib. 2 Cl. Sib. 3 Cl. B. Sax. A. 1 Sax. A. 2 Sax. T. Sax. Bar. Trb. Sib. 1 *mf* Trb. Sib. 2 *mf* Trb. Sib. 3 *mf* Cr. 1 Cr. 2 Cr. 3 Cr. 4 Tbn. 1 *mf* Tbn. 2 *mf* Tbn. B. *mf* Euf. Tuba. Ve. I Ve. II D.B. Rull. Timp. Perc. Xil. Cmp. T. T. Bl.

Detailed description of the musical score: This page contains measures 171 through 175 of a symphonic score. The instrumentation includes woodwinds (Oboe, Clarinet in G, Bassoon, Clarinet in Bb, Saxophones A1, A2, Tenor, Baritone, and Truetschhorn), brass (Trumpets in Bb, Trombones 1, 2, and Bass, Euphonium, and Tuba), strings (Violins I and II, Double Bass, and Cymbals/Tam-tam), and percussion (Snare Drum, Tom-tom, and Triangle). The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The woodwind and brass sections have specific melodic lines, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The percussion parts include a snare drum pattern and a tom-tom pattern. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is used for several brass parts.

212

Ott.

Fl.

Fl.

Ob.

C. Ing.

Fg.

CFg.

Cl. Sib 1

Cl. Sib 2

Cl. Sib 3

Cl. B.

Sax. A. 1

Sax. A. 2

Sax. T.

Sax. Bar.

212

Trb. Sib 1

Trb. Sib 2

Trb. Sib 3

Cr. 1

Cr. 2

Cr. 3

Cr. 4

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. B.

Euf.

Tuba

212

Ve. I

Ve. II

D.B.

212

Rull.

212

Timp.

212

Perc.

212

Xil.

Cmp. T.

212

T. Bl.

Lento

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

ISBN : 979 12 59 835 59 8

